

**THE TRANSLATION TECHNIQUES OF PHRASAL VERBS
IN THE SUBTITLE OF INCEPTION MOVIE**

PROJECT PAPER

By

Aris David Chrisjer Riry

1721150901



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2022

THE TRANSLATION TECHNIQUES OF PHRASAL VERBS IN THE SUBTITLE OF INCEPTION MOVIE

PROJECT PAPER

Presented to

Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By

Aris David Chrisjer Riry

1721150901



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2022



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Aris David Chrisjer Riry
Student Number : 1721150901
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled "The Translation Techniques of Phrasal Verbs in the Subtitle of Inception Movie" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 20 Juli 2022



(Aris David Chrisjer Riry)

(1721150901)



SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the project paper of **Aris David Chrisjer Riry** (1721150901) entitled "The Translation Techniques of Phrasal Verbs in the Subtitle of Inception Movie" has been approved by the project paper advisor as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program.

Jakarta, 20 Juli 2022

Advisor

(Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas)

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum)



(Susanto A.H. Sitohang, S.S., M.A)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, Undersigned:

Name : Aris David Chrisjer Riry
Student Number : 1721150901
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Project Paper
Title : The Translation Techniques of Phrasal Verbs in the Subtitle of
Inception Movie

State that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta

On July 20th, 2022

The Declarer



(Aris David Chrisjer Riry)

(1721150901)

ACKNOWLEDGMENTS

Praise and gratitude I pray for the presence of God, for the grace and His gift I was able to complete this project paper. This project paper is presented to *Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia* as one of the requirements for obtaining a bachelor's degree. Thanks to the confidence and support from some people morally and materially, that made the researcher finally faced and overcome the difficulties and obstacles well, so this project paper could be completed. On this occasion, the researcher would like to express gratitude to a few parties where the assistance, guidance, and encouragement so that the researcher can finish this paper, namely to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., as Head of English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. Thank you for the encouragement and attention that have been given to the researcher;
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas., as the researcher's advisor in writing this project paper. Thank you for providing time, energy, and thoughts to guide me in the preparation of this project paper;
4. All lecturers of the English Literature Study Program thank you for all knowledge that has been given over these past years;
5. My parents, have given endless prayers, love, and support.
6. Colleagues in the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia, which also has helped the researcher.

Jakarta, 20 Juli 2022



Aris David Chrisjer Riry

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT	ii
SHEET OF ATTESTATION	iii
Statement and Approval Final Project Publication.....	iv
ACKNOWLEDGMENT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	2
1.4 Significance of the Study	2
1.5 Methodology of the Study	2
1.6 Scope and Limitation	3
1.7 Status of the Study	3
1.8 Organization of the Study	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Translation Techniques.....	6
2.3 Phrasal Verb	12
2.4 Subtitle	12
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	13
3.1 Data Description	13
3.2 Translation techniques are used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie	15
3.3 Translation techniques are mostly used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie	29
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	32
4.1 Conclusion	32
4.2 Suggestion	32
REFERENCES	33

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis teknik penerjemahan *phrasal verbs* dalam film *Inception*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *phrasal verbs* pada subtitle film *Inception*, dan mengetahui teknik terjemahan mana yang paling banyak digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *phrasal verbs* pada subtitle film *Inception*. Peneliti mengambil penelitian ini karena film ini sangat menarik, alurnya tidak terduga dan membuat penonton harus berpikir untuk memahami ceritanya. Peneliti merasa menarik untuk membahas topik yaitu menerjemahkan subtitle film yang membutuhkan teknik yang tepat untuk mendapatkan hasil yang efektif. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dan peneliti menggunakan teori dari salah satu ahli yaitu Molina dan Albir untuk diterapkan dan digunakan dalam menganalisis data. Masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini adalah mengidentifikasi satu per satu teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan *phrasal verbs* dalam subtitle film ini, dan meneliti teknik penerjemahan apa yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Peneliti menemukan ada 31 data yang berhasil dikumpulkan. Dari 31 data *phrasal verbs*, terdapat 4 macam teknik penerjemahan dalam kalimat subtitle film ini. Teknik-teknik tersebut adalah teknik kreasi diskursif, teknik padanan lazim, teknik variasi, dan teknik terjemahan literal. Dalam teknik penerjemahan ini, yang paling banyak digunakan adalah teknik padanan lazim.

Kata kunci: penerjemahan, subtitle, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This research analyzes the phrasal verbs translation technique used by the translator in the subtitles of Inception movie. The purpose of this research is to identify what translation techniques are used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie, and find out which translation techniques are mostly used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of the Inception movie. The researcher took this research because this movie is very interesting, the plot is unpredictable and makes the audience have to think to understand the story. The researcher thinks that it is interesting to discuss the topic which is translating the movie subtitles requiring the right technique to get effective results. This study uses a qualitative descriptive method and the researcher uses the theory of one the experts, namely Molina and Albir, to be applied and used in analyzing the data. The problem that will be discussed in this research is to identify one by one the translation techniques used in translating phrasal verbs in the subtitles of this film, and research what translation techniques are used the most by the translator. Researchers found that 31 data had been collected. In the 31 phrasal verbs data, there are 4 kinds of translation techniques in the subtitle sentences of this film. They are discursive creation technique, established equivalence technique, variation technique, and literal translation technique. In these translation techniques, the most widely used is the established equivalence technique.

Keywords: translation, translation techniques, subtitle